

Bommelverhalen in andere talen

Serie artikelen in Toondertijd (TT) - overzicht van de verschenen delen

1. **Inleiding**

Toelichting op het onderzoek naar vertalingen van de Bommelstrip in binnen- en buitenland.

Vertaalde Bommelverhalen in de periodieken

Vooraf in de vroege periode verscheen de Bommelstrip in vele buitenlandse kranten en tijdschriften, met name in Zweden, Frankrijk en Duitsland.

(TT 105, september 2017, p. 6-9)

2. **Vertaalde Bommelverhalen in boekvorm**

Introductie tot de vertalingen die als boek werden uitgebracht.

Falls Sie verstehen was ich meine

Over uitgaven in het Duits – de vertalingen door Jacqueline Crevoisier.

If you gather my meaning

Over uitgaven in het Engels, met name “The Flatteners” en twee studies over deze vertaling van “Het platmaken”.

(TT 106, december 2017, p. 26-31)

3. **Om ni förstår vad jag menar**

Over uitgaven in het Zweeds. Zweden was het eerste land waar vertalingen van de Bommelstrip in de krant verschenen en waar ze ook al vroeg in boekvorm werden gepubliceerd.

(TT 107, maart 2018, p. 12-15)

4. **Si tu vois ce que je veux dire**

Over uitgaven in het Frans en het werk van vertaalster Madeleine Beaumond.

Si entiende a lo que me refiero

Over de Spaanse uitgave “Los Altos Mandos”, vertaling van “De bovenbazen” door Rob Barnhoorn.

(TT 108, juni 2018, p. 6-10)

5. **tibi si liquet quod mihi velim**

Over uitgaven in het Latijn door classici K.H.E. Schutter en A.J. Kleywegt.

(TT 109, september 2018, p. 7-10)

6. **Dê't ik sa'n wurd om sis**

Over uitgaven in het Fries door vertalers Harke Bremer en Jarich Hoekstra, gepubliceerd door uitgeverij Le Chat Mort van Jos Boelhouwer.

(TT 110, december 2018, p. 20-23)

7. **As je begriepen wat ik bedoul**

Over de uitgaven in het Gronings door vertalers K.H.E. Schutter en Marten van Dijken.

A 'j begriep wat of ik bedool

Over de vertaling in het Twents van “Het vergeetboekje” door Bert Groothengel.

(TT 111, maart 2019, p. 21-25)

8. **Als u bedoelt wat ik begriip**

Over het Marten Toonder vertaalproject van Story International in 1993 waarbij schrijvers en vertalers uit de hele wereld zich bezighielden met de vertaling van fragmenten uit het verhaal “De trullenhoedster”.

(TT 112, juni 2019, p. 14-17)

9. **Hoe universeel is het Bommeluniversum?**

Zijn de Bommelverhalen zo typisch Nederlands dat ze onvertaalbaar zijn of vormt de taal van Toonder de grootste uitdaging?

(TT 113, september 2019, p. 14-16)

10. **Een kleine handreiking**

Over de uitdagingen waar vertalers van de Bommelverhalen voor staan.

Briefwisseling tussen Marten Toonder en zijn broer Jan Gerhard over een Engelse proefvertaling van verhaal “Het kukel” door Anthony Paul.
(TT 114, december 2019, p. 14-18)

- [illegible]